



Pour la refoua Chelema de Lea Hanna Devorah bat Ashley Mazaltov

# לאה חנה דבורה בת אשלי מזל טוב

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti vé'onyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékha ani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoul tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

**ל** עולם יהוה דברך נצב בשמים.  
: לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.  
למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.  
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעניי.  
לעולם לא אשכח פקודיך כי בם חייתני.  
לך אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.  
לי קוו רשעים לאבדני עדתיך אתבונן.  
לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

**א** שרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה.  
- אשרי נצרי עדתיו בכל לב ידרשוהו.  
אף לא פעלו עולה בדרךיו הלכו.  
אתה צויתך פקדיך לשמור מאד.  
אחלי יפנו דרכי לשמור חקיך.  
אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך.  
אודך בישר לבב בלמדי משפטי צדקך.  
את חקיך אשמור אל תעזבני עד מאד.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

**ה** ורני יהוה דרף חקיה ואצרה עקב. הביני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיך פי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע. העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני. הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרת פי משפטי טובים. הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

'Hélki Ado-nay amarti lichmor dévarékha. 'Hiliti fanékha vékhol lèv 'honéni kéimratékha. 'Hichavti dérachay vaachiva raglay èl 'édotékha. 'Hachtì vélo hitmamati lichmor mitsvotékha. 'Hévlé récha'im 'ivédouni toratékha lo chakha'hti. 'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al michpété tsidkékha. 'Havèr ani lékhol achèr yéréoukha oulchoméré pikoudékha. 'Hasdékha Ado-nay maléa haarèts 'houkékha lamédéni.

**ח** לקי יהוה אמרתי לשמר דבריך. חליתי פניך בכל לב חנני כאמרתך. חשבתי דרכי ואשיבה רגלי אל עדותיך. חשתי ולא התמהמהתי לשמר מצותיך. חבלי רשעים עוּדני תורתך לא שכחתי. חצות לילה אקום להודות לך על משפטי צדקך. חבר אני לכל אשר יראוך ולשמרי פקודיך. חסדך יהוה מלאה הארץ חקיה למדני.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

**נ** ר לרגלי דברך ואור לנתיבתי. נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חייני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיה לעולם עקב.





Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

**ה** ורני יהוה דרר חקיה ואצרה עקב. הביני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיך פי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע. העבר עיני מראות שא בדרךך חניני. הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרת פי משפטיך טובים. הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חניני.

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérèkh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérèkh chékèr hassèr miméni vétoratékha 'honéni. Dérèkh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévotékha Ado-nay al tévichéni. Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

**ד** בקה לעפר נפשי חניני כדברך. דרכי ספרתי ותעניני למדני חקיה. דרך פקודיך הביני ואשיחה בנפלאותיך. דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך. דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני. דרך אמונה בחרתי משפטיך שויתי. דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני. דרך מצותיך ארוץ פי תרחיב לבי.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékha sasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב** מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיה. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid lé'olam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

וַיְבֹאֲנִי חֲסָדְךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתְךָ.  
וְאֶעֱנֶה חֲרָפֵי דָבָר כִּי בְטַחְתִּי בְּדַבְּרֶךָ.  
וְאֵל תִּצַּל מִפִּי דָבָר אֱמֶת עַד מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטְךָ יִחְלָתִי.  
וְאֲשַׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.  
וְאֶתְהַלְכָה בְּרַחֲבָה כִּי פִקְדֶיךָ דָּרְשָׁתִי.  
וְאֲדַבְּרָה בְּעֵדוּתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אִבּוֹשׁ.  
וְאֲשַׁתְּעֶשֶׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי.  
וְאֲשָׂא כִפִּי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאֲשִׁיחָה בְּחֻקֶיךָ.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kéimichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émèt ou'olam kol michpat tsidkékha.

אֵה עֲנִי וְחַלְצֵנִי כִּי תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.  
רִיבָה רִיבֵי וּגְאֹלֵנִי לְאִמְרָתְךָ חַיִּנִי.  
רַחֲוֹק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶיךָ לֹא דָרְשׁוּ.  
רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.  
רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מֵעֵדוּתֶיךָ לֹא נִטִּיתִי.  
רְאִיתִי בְּגֵדִים וְאֶתְקוּטָה אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.  
רְאֵה כִּי פִקְדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֲסָדְךָ חַיִּנִי.  
רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלְעוֹלָם כֹּל מִשְׁפָּט צְדָקָה.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchémérena vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

וּרְנִי יְהוָה דְּרֹךְ חֻקֶיךָ וְאַצְרֵנָה עִקְבִי.  
הִבִּינֵנִי וְאַצְרֵה תּוֹרָתְךָ וְאֲשַׁמְרֶנָּה בְּכָל לֵב.  
הִדְרִיכֵנִי בְּנֹתֵיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חָפְצָתִי.  
הִט לִבִּי אֶל עֵדוּתֶיךָ וְאֵל אֶל בְּצַע.  
הִעֲבֵר עֵינַי מִרְאוֹת שָׁוָא בְּדַרְכְּךָ חַיִּנִי.  
הִקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ.  
הִעֲבֵר חֲרָפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.  
הִנֵּה תֹאבְתִי לְפִקְדֶיךָ בְּצַדִּיקְתְּךָ חַיִּנִי.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhol libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékhasastikéalkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב**מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אֶחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Tikrav rinatiléfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédèk. Téhi yadékha léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouti. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékha ki mitsvotékha lo chakha'hti.

**ת**קרב רנתי לפניך יהוה כדברך הבינני. תבוא תחנתי לפניך כאמרתך הצילני. תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקיך. תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק. תהי ידך לעזרני כי פקודיך בחרתי. תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי. תחי נפשי ותהללך ומשפטך יעזרני. תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי.

Achré témimé darèkh haholèkhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

**א**שרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה. אשרי נצרי עדותיו בכל לב ידרשוהו. אף לא פגעו עולה בדרכיו הלקו. אתה צויתך פקדיך לשמור מאד. אחלי יפנו דרכי לשמור חקיך. אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך. אודך בישר ללב בלמדי משפטי צדקך. את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Sarim rédafouni 'hinam oumidévarékha pa'had libi. Sass anokhi 'al imratékha kémotsé chalal rav. Chékèr sanéti vaataéva toratékha ahavti. Chéva' bayom hilaltikha 'al michpété tsidkékha. Chalom rav léohavé toratékha véèn lamo mikhchol. Sibarti lichou'atékha Ado-nay oumitsvotékha 'assiti. Chaméra nafchi 'édotékha vaohavèm méod. Chamarti fikoudékha véédotékha ki khol dérakhay négdékha.

**ש** רים רדפוני חנם ומדברך פחד לבי.  
**ט** שש אנכי על אמרתך כמוצא שלל רב.  
 שקר שנאתי ואתעבה תורתך אהבתי.  
 שבע ביום הללתיך על משפטי צדקך.  
 שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול.  
 שברתי לישועתך יהוה ומצותיך עשיתי.  
 שמרה נפשי עדתך ואהבם מאד.  
 שמרתי פקודיך ועדתיך כי כל דרכי נגדך.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhhol tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

**ל** עולם יהוה דברך נצב בשמים.  
 לדר ודר אמנותך כוננת ארץ ותעמוד.  
 למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.  
 לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעוני.  
 לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חיייתי.  
 לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.  
 לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.  
 לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha léavdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

**ר** דיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.  
**ט** יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.  
 ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.  
 יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדיך.  
 יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.  
 יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.  
 ישובו לי יראיך וידעי עדתך.  
 יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki lé'olam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

**מ**ה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי. מאיבי תחכמני מצותך כי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי. מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרת. מכל ארח רע פלאתי רגלי למען אשמר דברך. ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני. מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Zékhôr davar lé'avdékha 'al achèr yi'haltani. Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni. Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékha lo natiti. Zakharti michpatékha mé'olam Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni mérécha'im 'ozévé toratékha. Zémirot hayou li 'houkékha bévét mégouray. Zakharti valayla chimkha Ado-nay vaèchméra toratékha. Zot hayéta li ki fikoudékha natsarti.

**ז**כר דבר לעבדך על אשר יחלתני. זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חיתני. וידים הליצני עד מאד מתורתך לא נטיתי. זכרתי משפטיך מעולם יהוה ואתנחם. זלעפה אחזתני מרשעים עזבי תורתך. זמרות היו לי חקיד בבית מגורי. זכרתי בלילה שמך יהוה ואשמרה תורתך. זאת היתה לי כי פקדיך נצרת.

Lé'olam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi. Lé'olam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhà ani hochi'èni ki fikoudékha daracht. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhôl tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

**ל**עולם יהוה דברך נצב בשמים. לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד. למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך. לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעניי. לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חיותני. לך אני הושיעני כי פקודיך דרשתי. לי קוו רשעים לאבדני עדותיך אתבונן. לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Tov 'assita 'im 'avdekha Ado-nay kidvarékha. Touv ta'am vada'at lamédéni ki vémitsvotékha héémanti. Térèm ééné ani choguèg vé'ata imratékha chamarti. Tov ata oumétiv lamédéni 'houkékha. Tafélou 'alay chékèr zédim ani békhol lèv étsor pikoudékha. Tafach ka'hélèv libam ani toratékha chi'acha'ti. Tov li khi 'ounéti léma'an élmad 'houkékha. Tov li torat pikha méalfé zahav vakhassèf.

**ט** טוב עשית עם עבדך יהוה כדברך. טוב טעם ודעת למדני כי במצותיך האמנתי. טרם אענה אני שגג ועתה אמרתך שמרתי. טוב אתה ומטיב למדני חקיך. טפלו עלי שקר ודים אני בכל לב אצר פקודיך. טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי. טוב לי כי עניתי למען אלמד חקיך. טוב לי תורת פיך מאלפי זהב וכסף.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha var'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Véécha'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

**ו** יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך. ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדותך נגד מלכים ולא אבוש. ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי. ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévatékha sasti ké'alkol hone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב** מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחרט לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

